

Handelsvertretervertrag

in Übereinstimmung mit der Richtlinie 86/653/EWG des Rates vom
18. Dezember 1986 zur Koordinierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten
betreffend die selbständigen Handelsvertreter

Agency Agreement

in compliance with the European Council EEC guideline 86/653 dated
18 December 1986 on the coordination of the laws of the Member States
relating to self-employed commercial agents

HANDELSVERTRETERRECHT
(deutsch – englisch)

KANZLEI WOLFF

Der folgende Vertrag wird geschlossen:

The following contract is concluded

Zwischen

Between

(vertretenes Unternehmen)

(represented company)

und

and

(Handelsvertreter)

(commercial agent)

§ 1

Rechtsstellung, Vertretungsgebiet

§ 1

Legal status, area of representation

(1) Der Handelsvertreter wird mit Wirkung vom _____ als selbstständiger Handelsvertreter gemäß §§ 84, 87 Abs. 1 HGB für den Unternehmer (für die Marke) _____ in dem Gebiet _____

(1) The commercial agent shall become a self-employed commercial agent pursuant to §§ 84, 87 (1) HGB for the principal (for _____ the _____ brand) _____ in the territory _____

_____ tätig.

Der Unternehmer ist berechtigt, in dem Vertretungsgebiet in eigener Person oder über Beauftragte Geschäfte abzuschließen, ohne dass dem Handelsvertreter ein Provisionsanspruch entsteht.

effective from _____.

The principal shall be entitled to conclude transactions in the area of representation, either in his own person or through agents, without the commercial agent being entitled to commission.

(2) Der Handelsvertreter ist mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Unternehmers berechtigt, zur Unterstützung seiner Tätigkeit Untervertreter und Hilfspersonen einzusetzen, ohne dass hieraus der Unternehmer selbst vertraglich verpflichtet

(2. The commercial agent shall be entitled, with the prior written consent of the principal, to employ sub-agents and auxiliaries to assist him in his activities, without this giving rise to any contractual

wird. Er hat sicherzustellen, dass die Pflichten dieses Vertrages auch von diesen Personen eingehalten werden.

§ 2

Vollmacht, Vertretungsgegenstand,
Bestandskunden

(1) Der Handelsvertreter vermittelt Verkaufsgeschäfte über die in § 1 genannten Produkte für den Unternehmer. Er ist nicht berechtigt, den Unternehmer rechtsgeschäftlich zu vertreten oder für diesen Kundenzahlungen entgegenzunehmen oder einzuziehen.

(2) Die Vertretung umfasst die Produkte aus dem jeweiligen Verkaufsprogramm des Unternehmers.

(3) Der Handelsvertreter übernimmt den in der Anlage A 1 des Vertrages aufgeführten Kundenstamm.

(4) Eigengeschäfte darf der Handelsvertreter nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Unternehmers vornehmen.

§ 3

Pflichten des Handelsvertreters

(1) Der Handelsvertreter hat die Interessen des Unternehmers zu wahren, ihm die erforderlichen Nachrichten zu geben und seine Tätigkeit mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes auszuüben. Er hat den Markt zu beobachten, Absatzmöglichkeiten zu erkunden und für die Produkte des Unternehmers zu werben. Weisungen und die jeweils gültigen Richtlinien des Unternehmers muss er im Rahmen seiner unternehmerischen Selbstständigkeit beachten.

obligation on the part of the principal. He shall ensure that the obligations of this contract are also complied with by these persons.

§ 2

Power of attorney, object of representation,
Existing customers

(1) The commercial agent shall act as an intermediary for the principal in sales transactions concerning the products referred to in Article 1. He shall not be entitled to represent the principal in legal transactions or to accept or collect customer payments on the principal's behalf.

(2) The representation covers the products from the entrepreneur's respective sales program.

(3) The commercial agent shall take over the customer base listed in Annex A 1 to the contract.

(4) The commercial agent may only carry out transactions for his own account with the prior written consent of the principal.

§ 3

Duties of the commercial agent

(1) The commercial agent shall safeguard the interests of the principal, provide him with the necessary information and exercise his activity with the diligence of a prudent businessman. He must observe the market, explore sales opportunities and promote the principal's products. Within the scope of his entrepreneurial independence, he must observe the entrepreneur's instructions and applicable guidelines.

(2) Insbesondere trifft den Handelsvertreter die Verpflichtung,

a. die bestehenden Geschäftsverbindungen zu pflegen und die Kunden regelmäßig zu beraten und zu besuchen. Dabei hat er die Vorgaben des Unternehmers zur Intensität der Kundenbetreuung und zum Besuchsrhythmus im Rahmen seiner Möglichkeiten und unter Beachtung seiner Stellung als selbstständiger Handelsvertreter zu beachten;

b. die wirtschaftlichen und rechtlichen Verhältnisse der Kunden zu beobachten, Änderungen bei den Rechtsverhältnissen und in der Geschäftsführung sowie Nachrichten über Zweifel an der Bonität sofort dem Unternehmer anzuzeigen und den Unternehmer bei Nachforschungen über die Zahlungsfähigkeit zu unterstützen. Bei jedem Neukunden hat der Handelsvertreter selbstständig besondere Sorgfalt auf die Beobachtung der Bonität zu legen;

c. die zu Beginn des Vertrages ausgehändigte Kundenkartei bzw. die Bestandskundendaten des Unternehmers sorgfältig zu verwahren und auf aktuellem Stand zu halten;

d. Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, die ihm anvertraut oder aufgrund der Tätigkeit bekannt werden, nicht zu verwerfen oder anderen Personen mitzuteilen. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

e. Allgemeine Geschäfts- bzw. Lieferbedingungen und Preislisten des Unternehmers zu beachten, sofern der Unternehmer der Einräumung von Sonderkonditionen nicht im Einzelfall schriftlich zugestimmt hat.

(3) Der Handelsvertreter wird regelmäßig, mindestens jedoch einmal monatlich, dem Unternehmer über Kundenkontakte, Vermittlungsbemühungen, Marktverhältnisse und sonstige für den Unternehmer

(2) In particular, the commercial agent shall be obliged to,

a. to maintain the existing business relations and to advise and visit the customers regularly. In doing so, he shall observe the instructions of the principal regarding the intensity of customer care and the frequency of visits within the scope of his possibilities and taking into account his position as an independent commercial agent;

b. to observe the economic and legal circumstances of the customers, to notify the principal immediately of any changes in the legal relationships and in the business management as well as of any information concerning doubts about the creditworthiness and to support the principal in investigations concerning the solvency. In the case of each new customer, the commercial agent must independently take special care to observe the creditworthiness.

c. to keep the customer file handed out at the beginning of the contract or the Contractor's current customer data in safe custody and up to date;

d. not to exploit or disclose to other persons any business and trade secrets entrusted to him or which become known to him as a result of his activities. This shall also apply after termination of this contract.

e. to observe the Contractor's general terms and conditions of business and delivery and price lists, unless the Contractor has agreed to the granting of special conditions in writing in individual cases.

(3) The commercial agent shall regularly, but at least once a month, report to the principal on customer contacts, brokerage efforts, market conditions and other information of importance to the principal

wesentliche Informationen berichten und hierfür ggf. die vom Unternehmer zur Verfügung gestellten Formulare verwenden. Der Unternehmer ist berechtigt, Art, Inhalt und Häufigkeit der Berichte zu bestimmen und daneben jederzeit vom Handelsvertreter entsprechende Auskünfte einzuholen.

(4) Der Handelsvertreter hat den Unternehmer über jede Geschäftsvermittlung unverzüglich durch Einreichung des vom Kunden unterzeichneten Bestellformulars zu benachrichtigen und ihn über die Geschäftskorrespondenz mit Kunden und im Rahmen von Geschäftsanbahnungen durch Übersendung von Kopien laufend zu informieren.

(5) Der Handelsvertreter ist verpflichtet, während der Fachmessen (insbesondere der _____),

auf welchen der Unternehmer vertreten ist, nach Weisung des Unternehmers anwesend zu sein sowie an Arbeitstagungen, die mindestens 2-mal jährlich stattfinden, teilzunehmen. Die Kosten werden vom Handelsvertreter getragen.

(6) Nach Beendigung des Vertrages hat der Handelsvertreter die in seinem Besitz befindlichen Unterlagen und Materialien des Unternehmers, insbesondere die Kundenkartei, den Schriftwechsel mit Kunden, EDV-gespeicherte Kundendaten und die Gegenstände, die ihm im Rahmen der Tätigkeit von Dritten für den Unternehmer zukamen, unverzüglich an den Unternehmer herauszugeben. Ein Zurückbehaltungsrecht ist ausgeschlossen.

and, if necessary, use the forms provided by the principal for this purpose. The entrepreneur is entitled to determine the type, content and frequency of the reports and to request corresponding information from the commercial agent at any time.

(4) The commercial agent shall immediately notify the principal of any business referral by submitting the order form signed by the customer and shall keep the principal informed of business correspondence with customers and of business initiations by sending copies.

(5) The commercial agent is obliged to be present at the trade fairs (in _____ particular the _____),

at which the principal is represented, according to the instructions of the principal, as well as to participate in work conferences, which take place at least twice a year. The costs shall be borne by the commercial agent.

(6) After termination of the contract, the commercial agent shall immediately return to the principal the principal's documents and materials in his possession, in particular the principal's customer files, correspondence with customers, customer files stored on computer and objects which he received from third parties in the course of his work for the principal. A right of retention is excluded.

§ 4

Pflichten des Unternehmers

(1) Der Unternehmer wird den Handelsvertreter unterstützen, die erforderlichen Nachrichten geben und bei der Zusammenarbeit, namentlich bei der Erteilung von Weisungen und der Vorgabe von Richtlinien die unternehmerische Selbstständigkeit des Handelsvertreters wahren.

(2) Insbesondere trifft den Unternehmer die Verpflichtung,

a. den Handelsvertreter über die Annahme und Ablehnung von vermittelten Geschäften und die ganze oder teilweise Nichtausführung abgeschlossener Geschäfte unverzüglich zu informieren;

b. den Handelsvertreter rechtzeitig über wesentlichen Einschränkungen bei der Auftragsannahme zu informieren.

(3) Der Unternehmer wird dem Handelsvertreter die zur Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Unterlagen und Materialien unentgeltlich zur Verfügung stellen. Diese bleiben bis zum vertragsgemäßen Verbrauch Eigentum des Unternehmers.

(4) Der Unternehmer gestattet dem Handelsvertreter zur Ausübung seiner Tätigkeit, insbesondere für werbliche Maßnahmen, die Nutzung seiner Firmierung sowie seiner Marken und sonstigen Zeichen, sofern auf die rechtliche Stellung des Handelsvertreters deutlich hingewiesen wird.

§ 5

Wettbewerbsverbot

(1) Während der Laufzeit dieses Vertrages darf der Handelsvertreter ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Unternehmers weder einen unmittelbaren oder mittelbaren Wettbewerb auf eigene oder fremde Rechnung zum Nachteil des

§ 4

Duties of the entrepreneur

(1) The principal shall support the commercial agent, provide the necessary information and, in the course of cooperation, namely when issuing instructions and laying down guidelines, preserve the commercial agent's entrepreneurial independence.

(2) In particular, the principal shall be under an obligation to

a. to inform the commercial agent without delay of the acceptance or rejection of brokered transactions and of the non-execution, in whole or in part, of transactions concluded,

b. to inform the commercial agent in good time of any major restrictions on the acceptance of orders.

(3) The entrepreneur shall provide the commercial agent with the documents and materials required for the performance of the activity free of charge. These shall remain the property of the principal until they are used in accordance with the contract.

(4) The principal shall allow the commercial agent to use his company name, trademarks and other signs for the performance of his activities, in particular for advertising purposes, provided that the legal status of the commercial agent is clearly indicated.

§ 5

Non-compete clause

(1) During the term of this contract, the commercial agent may not, without the prior written consent of the principal, engage in direct or indirect competition for his own account or for the account of a third party to the detriment of the

Unternehmers betreiben noch eine Konkurrenz­­tätigkeit vorbereiten. Er darf weder selbst noch über Dritte Konkurrenzfirmen, die gleiche oder gleichartige Produkte herstellen oder vertreiben, vertreten, sich nicht an diesen direkt oder über Dritte indirekt beteiligen noch diese sonst wie begünstigen.

(2) Gegenwärtig vertritt der Handelsvertreter folgende Unternehmen:

.....

.....

Die Aufrechterhaltung dieser Vertretungen ist nur zulässig, solange ein Verstoß gegen das in Absatz 1 vereinbarte Wettbewerbsverbot oder eine sonstige Beeinträchtigung des Vertriebs für den Unternehmer nicht zu befürchten ist. Die Übernahme einer neuen – auch nicht konkurrierenden Vertretung – Vertretung darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Unternehmers erfolgen.

§ 6

Vergütung des Handelsvertreters

(1) Für alle Geschäfte, die während der Vertragszeit im Vertretungsgebiet des Handelsvertreters abgeschlossen werden und welche auf dessen Tätigkeit zurückzuführen sind, erhält der Handelsvertreter eine Provision gemäß Anlage A 2. Die Provision berechnet sich aus dem Rechnungsbetrag ohne Mehrwertsteuer, jedoch abzüglich Jahresboni und Werbekostenzuschüsse (WKZ) sowie weiteren Kundenkonditionen, auch wenn diese nicht bei Vertragsschluss, sondern nachträglich gewährt werden. Eigengeschäfte (§ 2 Abs. 4 des Vertrages) werden nicht verprovisioniert. Aus Ersatzteilverkäufen, Reparaturen und Sonderanfertigungen besteht kein Anspruch auf Provision

principal, nor may he prepare any competitive activity. He may not himself or through third parties represent competing companies which manufacture or sell the same or similar products, nor may he participate in them directly or indirectly through third parties, nor may he favour them in any other way.

(2) Currently, the trade representative represents the following companies:

.....

.....

The maintenance of these representations is only permissible as long as a violation of the non-competition clause agreed in paragraph 1 or any other impairment of sales is not to be feared for the entrepreneur. The assumption of a new - even non-competing - representation may only take place with the prior written consent of the entrepreneur.

§ 6

Remuneration of the commercial agent

(1) The commercial agent shall receive a commission in accordance with Annex A 2 for all transactions concluded in the commercial agent's area of representation during the term of the contract and which are attributable to the commercial agent's activities. The commission shall be calculated on the basis of the invoice amount without value-added tax, but less annual bonuses and advertising cost subsidies (WKZ) as well as other customer conditions, even if these are not granted at the time of conclusion of the contract but subsequently. Own-account transactions (§ 2 para. 4 of the contract) shall not be commissioned. There is no entitlement to commission from sales of spare parts, repairs and special productions.

(2) Ein Provisionsanspruch besteht nicht für solche Geschäfte, die nicht während der Laufzeit des Vertrages abgeschlossen und ausgeführt werden.

§ 7

Fortfall des Provisionsanspruchs

Der Provisionsanspruch entfällt oder vermindert sich, wenn bzw. soweit feststeht, dass der Kunde nicht leistet oder die Nichtausführung des Geschäfts auf Umständen beruht, die der Unternehmer nicht zu vertreten hat. Bereits ausgezahlte Provisionen oder Vorschüsse sind zurückzuerstatten.

§ 8

Provisionsabrechnung

(1) Die Abrechnung über Ansprüche auf Provisionen erfolgt kalendermonatlich bis spätestens zum letzten Tag des Folgemonats. Mit Abrechnung werden die Ansprüche fällig.

(2) Die Mehrwertsteuer wird zusätzlich erstattet und in der Provisionsabrechnung ausgewiesen, sofern der Handelsvertreter umsatzsteuerpflichtig ist.

§ 9

Aufwendungen

Mit Zahlung der Provision sind alle Aufwendungen, die in dem Geschäftsbetrieb des Handelsvertreters anfallen, abgegolten, wenn nicht dieser Vertrag anderes bestimmt oder der Unternehmer im Einzelfall eine Kostenübernahme vorab schriftlich zugesagt hat.

(2) There is no entitlement to commission for transactions which are not concluded and executed during the term of the contract.

§ 7

Lapse of the entitlement to commission

The entitlement to commission shall lapse or be reduced if or insofar as it is established that the customer does not perform or that the non-performance of the transaction is due to circumstances for which the entrepreneur is not responsible. Commissions or advances already paid shall be refunded.

§ 8

Settlement of commission

(1) The settlement of claims to commission shall take place on a calendar month basis by the last day of the following month at the latest. The claims shall become due upon settlement.

(2) Value added tax shall be reimbursed in addition and shown in the commission statement if the commercial agent is liable to pay value added tax.

§ 9

Expenses

With the payment of the commission, all expenses incurred in the course of the commercial agent's business shall be settled, unless otherwise stipulated in this contract or the company has agreed in writing in advance to bear the costs in an individual case.

§ 10
Krankheit

(1) Ist der Handelsvertreter aus Krankheitsgründen voraussichtlich länger als zwei Wochen an der Ausübung seiner Tätigkeit gehindert, hat er den Unternehmer hierüber unverzüglich zu benachrichtigen. Nach Ablauf von zwei Wochen, aus dringenden Gründen bereits vorher, ist der Unternehmer berechtigt, für die Dauer des Ausfalles einen Beauftragten seiner Wahl einzusetzen oder selbst tätig zu werden.

(2) Für Geschäfte, die in dieser Zeit durch den Unternehmer selbst oder durch Einsatz eines Beauftragten abgeschlossen werden, vermindert sich der Vergütungsanspruch des Handelsvertreters auf 50%.

(3) Dauert die krankheitsbedingte Verhinderung des Handelsvertreters länger als drei Monate, darf jeder Vertragspartner verlangen, diesen Vertrag unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen an die geänderten Umstände anzupassen. Das Recht der Vertragspartner zur Kündigung dieses Vertrages bleibt unberührt.

§ 11
Laufzeit des Vertrages

(1) Der Vertrag läuft auf unbestimmte Zeit. Er ist von beiden Vertragspartnern zum Monatsende unter Einhaltung der Kündigungsfrist gemäß § 89 Abs. 1 HGB ordentlich kündbar.

(2) Das Recht beider Vertragspartner zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

(3) Die Kündigung muss schriftlich erfolgen.

§ 10
Disease

(1) If the commercial agent is expected to be prevented from performing his duties for more than two weeks for reasons of illness, he shall inform the principal thereof without delay. After the expiry of two weeks or, for urgent reasons, even before, the principal shall be entitled to employ an agent of his choice or to act himself for the duration of the absence.

(2) The commercial agent's entitlement to remuneration shall be reduced to 50% for transactions concluded during this period by the principal himself or by using an agent.

(3) If the commercial agent's incapacity due to illness lasts longer than three months, each contracting party may request that this contract be adapted to the changed circumstances, taking into account the interests of both parties. The right of the contracting partners to terminate this contract remains unaffected.

§ 11
Term of the contract

(1) The contract shall run for an indefinite period. It may be terminated by either contracting party at the end of a month in accordance with the period of notice pursuant to Section 89 (1) of the German Commercial Code (HGB).

(2) The right of both contracting parties to terminate without notice for good cause remains unaffected.

(3) Notice of termination must be given in writing.

(4) Mit Ablauf des Monats, in dem der Handelsvertreter das gesetzliche Renteneintrittsalter erreicht, endet der Handelsvertretervertrag, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

§ 12
Verjährung

(1) Die Ansprüche aus diesem Vertragsverhältnis verjähren in zwölf Monaten ab Kenntnis des Berechtigten derjenigen Umstände, die die Entstehung des Anspruchs begründen. In jedem Fall tritt die Verjährung spätestens nach Ablauf von zwei Jahren nach Fälligkeit des Anspruchs ein.
(2) Unberührt bleiben gesetzliche Regelungen, die eine längere Verjährungsfrist zwingend vorsehen. Für den Ausgleichsanspruch (§ 89b HGB) beginnt die Verjährungsfrist gemäß Abs. 1 erst nach Ablauf von einem Jahr nach Vertragsende.

§ 13
Schlussbestimmungen

(1) Nebenabreden zu diesem Vertrag sind nicht getroffen. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
(2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein, so bleibt hiervon die Wirksamkeit des übrigen Vertrages unberührt. Die Vertragspartner werden die unwirksame Regelung durch eine ihr rechtlich und wirtschaftlich möglichst nahekommende Regelung ersetzen.
(3) Für das Vertragsverhältnis ist deutsches Recht maßgeblich. Gerichtsstand für Streitigkeiten aus dem Vertrag oder über die

(4. At the end of the month in which the commercial agent reaches the statutory retirement age, the agency agreement shall end without the need for termination.

§ 12
Limitation

(1) Claims arising from this contractual relationship shall become statute-barred twelve months after the beneficiary becomes aware of the circumstances giving rise to the claim. In any case, the statute of limitations shall expire at the latest two years after the due date of the claim.
(2) This shall be without prejudice to statutory provisions which provide for a longer limitation period. In the case of a claim for compensation (section 89b HGB), the limitation period under subsection (1) shall not begin to run until one year after the end of the contract.

§ 13
Final provisions

(1) No ancillary agreements have been made to this contract. Amendments and supplements to this contract, including this written form clause, must be made in writing.
(2) Should individual provisions of this contract be invalid, this shall not affect the validity of the remaining contract. The contracting parties shall replace the invalid provision by a provision which comes as close as possible to it in legal and economic terms.
(3) The contractual relationship shall be governed by German law. The place of jurisdiction for disputes arising from the contract or concerning the validity of this

Wirksamkeit dieses Vertrages ist der Sitz des Unternehmers.

(4) Jedem Vertragspartner wurde ein unterzeichnetes Vertragsexemplar ausgehändigt.

contract is the registered office of the entrepreneur.

(4) A signed copy of the contract was handed out to each contracting party.

Ort: _____

Town: _____

Datum: _____

Date: _____

Unterschrift Handelsvertreter

Signature Represented company

Anlagen

Appendices

HANDELSVERTRETERRECHT
KANZLEI WOLFF